

*Cantos de amor
del Antiguo Egipto*



de

Escritos en torno al año 1500 a. C., los Cantos de Amor eran recitados en público por las calles, las tabernas y los campos, acompañados del son del laúd, del arpa, del tamboril y de las palmas. Los Cantos de Amor son un género muy particular. Escritos en un lenguaje popular, son el producto característico de una época en la que la alegría de vivir estaba incluso en las tumbas. Constituyen para nosotros unos documentos de gran interés histórico y cultural, pero el alcance de estas informaciones es secundario ante la poesía, la delicadeza y la humanidad que se desprende de ellos y del himno al amor que cantan.



Anónimo

Cantos de amor del Antiguo Egipto

ePub r1.1

Titivillus 16.04.15

Anónimo, 1500 a. C.
Traducción: Borja Folch
Retoque de cubierta: mininogris

Editor digital: Titivillus
ePub base r1.2



Nota del Editor

ESCRITOS por los escribas hacia el 1500 antes de nuestra era en papiros, fragmentos de caliza, vasos... Los *Cantos de amor* se recitaban en público en las calles, las tabernas y los campos, acompañados del arpa, el laúd, el tamboril o las palmas.

Las *Inscripciones* que hemos puesto a continuación son de fechas diversas.

La traducción no puede, evidentemente, ser literal. Una misma palabra se traduce de modo distinto según su contexto. No se conoce, por ejemplo, el significado de determinados nombres de flores, especias y vinos. Y si bien se sabe que estos cantos se recitaban o cantaban, se desconocen en cambio su metro y su melodía, dado que no sabemos vocalizar la escritura jeroglífica.

Nuestra edición consta de extractos de la traducción del profesor Siegfried Schott, Universidad de Göttingen (traducción francesa de Paule Krieger).

CANTOS DE AMOR DEL ANTIGUO EGIPTO

Primer canto

a, la amada, la sin par,
bella del mundo,
parece el lucero del año nuevo,
umbral de una bella anualidad.

¡cuya gracia brilla, cuya piel resplandece,
ojos de claro mirar,
voz de dulce hablar.
No superflua alguna, jamás le oirás pronunciar.
El cuello largo, la del pecho luminoso,
la cabellera de lapislázuli hermoso.
Los labios sobrepasan el resplandor del oro,
el brillo de sus dedos es como un cáliz de loto.

¡la cintura lánguida y las caderas finas,
las manos preservas la belleza,
los brazos están llenos de nobleza,
pone los pies sobre la tierra,
sus besos me arrebatan el corazón.

¡de todos los hombres
van a contemplarla.
¡él a quien saluda, hace sentir feliz.
Entre los muchachos el primero se cree así.
¡de su morada sale,

e ver a Aquella que es única.

Canto segundo

voz, mi amado turbó mi corazón,
dejado presa de la languidez.
Vuelto a la casa de mi madre,
no sé cómo ir hasta él.
¿En mi aventura, podría mi madre ser buena?
¿Es me iré a verla.
Mi corazón rehúsa pensar en él,
cuando su amor me arrebata.
Soy un insensato,
me lo parezco.
Deseo mi deseo de tomarlo entre mis brazos.
¿Que hasta mi madre por él he caminado.
Mío, ¡ojalá Dorada^[1] a ti me haya destinado!
¡Mí, que vea tu belleza,
Padre y madre felices sean,
Hombres todos te festejen,
Deseo mío, y te celebren.

Canto tercero

¿cómo contemplar su belleza esperaba
en su morada sentada me encontraba.
Encontré a Mehi^[2], que en su carroza pasaba,
y de sus jóvenes muchachos.

¿cómo evitarlo.
¿junto a él sin saludarlo?
¿o se me aparece como un camino,
¿sé adónde mis pasos dirigir.

¿ignorante eres, corazón mío.
¿qué quieres pasar junto a Mehi sin hablarle?
¿si paso cerca de él,
¿qué haré mis sentimientos.

«soy tuya», le haría comprender,
gritará mi nombre
regresaré a la casa
de esos que le siguen.

Canto cuarto

¿cómo late más deprisa,
pienso en mi amor.
permite como persona humana actuar,
¿resalta sin cambiar de lugar.

¿estirme me deja.
¿lo mis abanicos.
¿ojos no me pinto.
¿iera me perfume con delicados aromas.

detengas, llegas a la meta»,
corazón, cada vez que pienso en él.
¿corazón mío! ¡No te inquietes más!
¿é como un loco te portas?

sin alarma, tu amado viene hacia ti,
¿mbién los ojos de la multitud.
¿s que digan de mí:
¿mujer se ha enamorado».

¿e en calma, cuando en él piensas,
¿azón! No latas más de esta manera.

Canto quinto

a la Dorada,
u majestad,
a la señora del cielo,
es alabanzas a Hathor, y la gloria de la dama
soberana.

oré; ella atendió mi plegaria
vió a mi señora.
io para verme,
go grande me advino.

ocijé, me entregué al júbilo, sentí la plenitud,
me fue dicho: «Mira, hela aquí».

oien, ante ella que avanzaba, los jóvenes se
inclinaban,
n amor hacia ella.

osa hice un voto;
a me dio la amada
go de tres días, tras habérselo rogado.
ora cinco días que me ha abandonado.

Canto sexto

r frente a su casa,
é el portar abierto.
su madre mi amado estaba.
ios y hermanas le rodeaban.

zón de cuantos pasan por el camino
de amor hacia él,
erfecto y sin par,
do de raras virtudes.

r yo, posó su mirada en mí.
liz,
la dicha, grande el contento,
mío, al verte un momento.

su madre viera mi corazón,
oudiera alcanzar su razón!
rada, pon esto en su corazón.
es correré hacia mi amado.

ré ante los suyos,
ré vergüenza ante los hombres,
e su envidia me alegrará,
s tú me reconozcas.

zco una fiesta a mi diosa.

¿cómo al latir salir quiere del pecho

¿cómo ve a mi amante esta noche,

¿cómo es toda belleza, cuando se la ve pasar.

Canto séptimo

as llevo a mi amada sin ver.
: mí se abate ya la languidez.
ción se hace pesado.
ni vida he olvidado.

los médicos a mi casa vienen,
edios no me sanan.
gos expediente no hallan,
escubre mi enfermedad.

me dicen: «Mira, ella está aquí»,
vuelvo en mí.
bre es lo que me reconforta.
s y venidas de su mensajero
en a mi corazón eterno.

da es para mí el mejor de los remedios.
es más que un formulario,
da es mi amuleto,
la salud cuando la veo.
abre los ojos, mi cuerpo de nuevo es joven.
habla, me hace fuerte.
la tomo en mis brazos, aparta de mí todo mal.
le mí se ha alejado, siete días hace ya.

Tres deseos

I

alá puedas apresurarte hacia tu amiga,
el mensajero del rey,
no espera con impaciencia el mensaje
sino deseando escuchar.

Las cuadras enteras se enjaezan.
Los caballos siempre hay en la posta.
Y lista estará la carroza.
Cuando su marcha detenga.

Alcanza la morada de su amor,
y gráficamente entrega su corazón.

II

alá puedas tú a mí venir,
n caballo del rey,
dos elegido;
a de la yeguada.

el mejor forraje,
le conoce el paso
o oye el látigo,
quien le detenga.

or conductor de carros
uede adelantar.
zón del amante sabe
está lejos su amiga.

III

alá puedas apresurarte hacia tu amante,
na gacela macho que huye en el desierto.
s están heridos y sus miembros cansados,
r habita en su pecho.

adores la persiguen, los perros la rodean,

o que levanta la esconde.
so le parece una traba
como camino el río.

alá puedas alcanzar mi refugio,
e tiempo haya de besar cuatro veces tu mano.
el amor de tu amada,
Dorada te la ha destinado, ¡oh amigo mío!

La fuerza del amor

I

.....

porque los alimentos te vienen a la mente?
¿dónde a quien conduce el vientre?
¿por qué tantas a causa de tus vestidos?
¿por qué dueña de un pedazo de lino!

¿por qué tienes hambre?
¿por qué tienes sed?
¿por qué ni pecho!
¿por qué tu seno te será sobreabundante.

.....

II

que por ti tengo se derrama por mi cuerpo,
la sal se funde en el agua,
la manzana se impregna de grasa aromática,
el licor se mezcla al vino.

alá puedas tú apresurarte,
correr a tu amada,
en el caballo en el campo de batalla,
en el toro que corre hacia su forraje.

que regala su amor,
que la llama prende la paja,
que la vela atrae al halcón.

III

que la armonía de mi lugar de reposo es turbadora.
que la vida de mi amada es el botón de una flor.
que los frutos son manzanas de amor,
que los frutos son tan bien torneados.

Se es una trampa de madera de sauce,
y el pato salvaje.
La toma por cebo su pelo
La trampa dispuesta a caer.

IV

No ser dócil a tu amor!
Yo mío, obedece a tu embriaguez!
Denunciaré a ella, aun cuando los golpes me ahuyenten
Que paso todo el día en la marisma—
En la tierra de Siria, a porrazos,
En la tierra de Nubia, a bastonazos,
En los confines del desierto, golpeado,
En las islas de los mares, azotado.

Yo obedeceré a quienes dicen
Aparte de tu deseo!

V

arca desciendo el curso del río al son de los remos,
de cañas al brazo.

r a Menfis, para decirle a Ptah^[3], dios de la verdad:
«¡a mi amada esta noche!».

s vino.

su caña, el Poder su follaje.

asajeros son sus botones.

del loto es su flor.

ada es dichosa:

belleza la tierra se ilumina.

es una copa llena de fruta,

ante Aquél cuyo rostro es hermoso.

VI

ostarme a mi morada,

é que estoy enfermo.

es mis vecinos vendrán, para ver lo que me pasa.

ellos, vendrá mi amada.

medicina inútil,

a conoce mi mal.

VII

esa de campo de mi amada,
a se abre en medio de la fachada,
erta a dos batientes, el cerrojo ha saltado;
da está encolerizada.

isiera ser el portero,
i se hubiese irritado conmigo
ntonces, oiría su voz, cuando ella gritara airada,
ño a quien asustara.

VIII

endido la corriente por el Canal del Príncipe,
rado en el Canal de Ra^[4],
o en el corazón el deseo de ver levantar las tiendas,
to, a la entrada de la laguna.

ras me apresuraba en ello,
zón se acordó del Dios Sol,
que podría ver a mi amado,
ere ir a la Casa del Señor.

en pie a tu lado, en la entrada de la laguna;
ste mi corazón hacia la ciudad del pilar de Ra,
slizaba contigo bajo los árboles,
ean la casa del Señor.

Para tu amada cuando regresa del campo

I

o, oh tú a quien amo,
es mi deseo.
está listo para ti,
o: «Esto es lo que hay hecho».

cazar pájaros:
de mis manos tenía la trampa,
otra la red,
oumerang.

os pájaros de Punt^[5] toman tierra
de Egipto, perfumados de mirra.
legó primero
o mi cebo.

ome viene de Punt,
as están llenas de esencias balsámicas;
o hacia ti, lo dejaremos volar,

haremos a solas.

ido de modo que oyeras el lamento
ello perfumado de mirra,
s esperabas, allí, cerca de mí,
eparaba mi trampa.

campos es delicioso
ien es amado.

.....

V

el más bello de los hombre! Mi deseo
arme de tus bienes, ser el alma de tu casa,
brazo repose en mi brazo
: sirva mi amor.

o a mí misma, en mi corazón,
leseos de una amante:

o esta noche por esposo,
oy como un hombre en la tumba».

o eres tú la salud y la vida?
se alegra de que estés vivo,
choso es de que tengas buena salud,
zón que te busca?

VI

de la paloma se hace oír:
La tierra se ilumina, ¿cuál es tu ruta?».
¡Déjame, pájaro!
reprochas!

é a mi amado en su habitación.
izón se inundó de alegría.
s: «Nunca te abandonaré,
o está en tu mano».

o, visito
res más encantadores.
no de mí la primera de las jóvenes

re mi corazón.

.....

VIII

izón se acordó de tu amor.
d de mi cabeza está trenzada.
on prisa, he venido a buscarte,
scuidado mi peinado.

ando me dejes partir
aré mis cabellos
: lista al instante.

Canto del rey Autef

el testamento de este excelente soberano, de
maravilloso destino:

eraciones se desvanecen y desaparecen,
man su lugar, desde los tiempos de los ancestros,
ses que vivieron en otro tiempo,
an en sus pirámides.

bles y los afortunados
umbas yacen amortajados.
levantado casas, en lugares que ya no existen.
¿sido de ellos?

o las palabras
step y Hardedef
citan en proverbios
todo sobreviven.

e de esos lugares que les pertenecieron?
ros se han derrumbado,
as han desaparecido,
¿no hubiesen existido.

egresa de allí para decirnos su suerte,
ntar de qué carecen,

guar nuestro corazón, hasta que nosotros lleguemos
gar, al que fueron.

corazón, pues, se apacigüe.
lo es saludable.
e al corazón,
mpo como vivas.

uirra en la frente,
de fino lino,
ate con verdaderas maravillas,
te son de la ofrenda divina.

a tu bienestar,
corazón no marchitar.
i deseo y tu dicha,
tu destino en la tierra.

es de apuro tu corazón,
día en que el lamento fúnebre te alcance.
enga el corazón cansado su grito no oirá,
a nadie la tumba evitará.

es, del día una fiesta,
canses de ella.
adie se lleva consigo sus bienes.
adie regresa una vez que se fue.

Canto alegre para acompañar el ramo de la novia

I

¡S,
zón te consagro.
o que desea hago,
entre tus brazos yugo.

o que tengo de hacerlo, es mi pintura de ojos.
ellos te ven, mi mirada es brillante.
mo a ti para conocer tu amor,
so que moras en mi corazón.

rmosa es esta hora!
eternice sin demora.
que dormí contigo,
zón se ha enaltecido.

nte o sea feliz,
partes más de mí.

II

él enredaderas,
na la exaltan.

umada, la mejor.
y, como la tierra
abré toda de flores
as de mil especies, con los perfumes más dulces.

icantador el canal que hay en aquella parte,
l mano cavó,
llamos refresco, al soplar viento del norte:
de paseo sin par.

o sobre mi mano.
ción es feliz.
ción es dichoso.
ora juntos vamos.

oz, para mí es vino dulce.
de oírla.
irada que posas en mí
nás que beber o comer.

III

él flores de adormidera.

is guirnaldas.

iniste,

Habitación te tendiste.

o tus pies.

.....

iertas cuando de mañana grito mi alegría.

.....

is que estemos juntos, en mitad del campo.

.....

ame con tu belleza.

ní!

.....

Cantos de la huerta

I

ado habla:

ientes se asemejan mis granos
utos sus senos parecen.
írbol más hermoso del huerto,
toda estación permanezco.

da y su amigo
s ramas pasean,
le vino y de vino dulce,
ados de aceite y esencias balsámicas.

o, todas perecen,
itas del campo.
ño vivo los doce meses,
mezco.

lor se marchitase,
va flor de mí brotase.
del jardín del primer árbol,

mo segundo soy considerado.

vez más actuaran así,
os más no callaría.
o la escondería,
ocería su ardid.

es la armada será descubierta,
no podrá ya a su amigo,
ostrón de lotos blancos y azules
ado de capullos y flores.

ce su falta estando ebrio
ezas de todas clases.
pasar el día como más es de tu agrado.
oza de cañas es el lugar reservado.

ón tiene el granado,
pues adulado.
lene el día entero a su guisa,
es quien nos cobija.

ueras abren la boca.
uecillo empieza a hablar.

ermoso es obedecer el mandato de mi dueña.
ujer que se le parezca?
irvientas faltaran,
o su sirvienta.

a he sido traída,
da, como cautiva
ierta,
plantar.

me da vino,
e embriaguez.
llena mi cuerpo
umedad del pellejo.

escubre, actuando a su estilo,
mirada de quien no ha bebido.
erto como que ahora estoy vivo, oh amada,
será restituido.

n sicomoro que plantó con sus manos,
ora la boca para hablar;

nullo de sus hojas
perfume de miel,
e gracia, sus ramas breves,
ven frescas y verdes.

rgado de frutos maduros,
más rojos que el jaspe;
je parece turquesa,
o su corteza.

.....

quienes no están debajo.
bra refresca el aire.

siva pone, a una joven, en la mano,
del hortelano;
e correr en pos de la amada:
pasar un momento delicioso con tus compañeras de
juego.

no es celebración.
ra hallarás follaje, y también un pabellón.

os se regocijan
ños cuando te ven.
servicio te preceda,
o necesario venga.
embriaga al hacia ti correr,
antes de comenzar a beber.

adas llegaron con sus quehaceres
ás diversas cervezas y pan de mil variedades.
flores de hoy y de ayer,
de toda clase, para mejor refrescarse.

sa el día de forma encantadora,
na, y luego pasado, y luego hasta tres,
a mi sombra.
go a su derecha.

embriaga
según él dice,
s donde se bebe cerveza, la embriaguez todo lo turba,
trás se queda con su amado.

ugar bajo mis sombras,
o de la amada.
creto
na sola palabra, no revelo lo que veo».

Palabras encantadoras de Nakht Sebeck, escriba de la necrópolis

I

Si llevas a casa de la amada,
antes contra su morada,
su vivienda se vería trastornada
y si de su casa la mataría.

Y las con cantos y bailes,
y con vino y cerveza,
y fundirás su astucia,
y harás una noche.

Y si ella te dirá: «Tómame en tus brazos».
Y así mismo harás al día siguiente.

II

veas a la ventana de la amada,
solo y sin compañero,
según tu deseo, en su lugar de fiesta.

.....

o se hunde sobre el aire que no lo sostiene;
e su perfume,
na que aturde y pone ebrios
es son contrarios.

a Dorada te la da,
e goces tu vida.
da conoce muy bien el manejo del lazo,
r al recuerdo de los rebaños.

s cabellos, me lanza sus redes,
ojos, me hace cautivo,
aderezo, de mí se adueña
sortija, me marca al rojo vivo.

é le dices a tu corazón:
ella va el deseo de tomarla en mis brazos»?
nón^[6]! vengo hacia ti,
vestido en el brazo.

V

é al amado junto a la fuente,
s colgando sobre el agua.
ntado un altar para hacer del día una fiesta,
depositar cerveza:

ra es la de mi pecho,
alto que ancho.

VI

me ha hecho mi amada!
callar, por amor hacia ella?

lejado plantado, bajo el porche de su casa,
s ella penetraba al interior.
ha dicho: «Entra, guapo mozo».
sorda esta noche.

VII

e noche, cerca de su casa.
más no me abrieron.
diego de noche como portero!
erta, yo abro!

, eres mi destino,
es mi genio amigo.
terior de la casa, nuestro buey te será sacrificado,
ojo, por el poder de tu gloria.

erta se sacrifica un buey,
radura, un toro,
gorda al umbral,
a grasa a la llave.

lazos escogidos de nuestro buey

a el hijo del carpintero,
que haga una puerta de caña,
rojo de paja.

uando venga el amado,
la puerta abierta,
cubiertas de lino,
ven hermosa junto a ellas.

es la joven dirá:
«esa pertenece al hijo del señor de la ciudad».

Cantos a la orilla del agua

I

s, mi esposo, te acompaño.
ntador ir hacia el río.
ocija lo que me pides,
ler al agua, para bañarme ante ti.

ver mi belleza
túnica de lino real del más fino,
ada de esencias balsámicas,
en aceite aromático.

n el agua, para estar junto a ti
mor a ti, salgo, llevando un pez rojo.
entre mis dedos.
go sobre mi pecho.

ni esposo, oh amado,
ontempla.

II

de la amada está en la otra orilla.
os separa.
ir hacia ella,
y un cocodrilo acostado en el banco de arena.

agua,
las olas.
da, mi corazón está lleno de fuerza.
es tan firme como el suelo, a mis pies.

amor por ella me hace invulnerable
para mí ella hubiese cantado el encanto de las aguas.

III

veo que la amada ha venido.
ción es feliz, y mis brazos están abiertos para
recibirla.
ción salta de alegría en mi pecho, como si esto no
fuera a tener fin.
manezcas alejada, ven hacia mí, oh mi dueña!

IV

la tomo entre mis brazos
brazos me enlazan.
o en el país de Punt.
o tener el cuerpo impregnado de aceite perfumado.

V

la beso
brazos están entreabiertos,
me siento,
haber bebido cerveza.

VI

presúrate a preparar la cama,
¡me! te digo:

fino lino para cubrir su cuerpo,
a, no hagas la cama con ropa de gala,
e de emplear un simple lienzo:
s en su lecho paños perfumados».

VII

alá fuese yo su sirvienta negra,
e lava los pies,
tonces podría ver la piel
su cuerpo entero.

VIII

alá fuese yo quien lava sus vestidos
un mes entero.
ría feliz con lavar el aceite
oregna sus vestidos;

ocuparme de su ropa,
me reprendería o me haría cumplidos.

IX

alá fuese yo el sello que lleva en el dedo
entonces, ella cuidaría de mí,
y algo que embellece su vida.

X

.....

quisiera ser un viejo vestido de la amada.

.....

INSCRIPCIONES

La diosa del Cielo saluda al rey

lla viene a tu encuentro,
diosa del cielo, a tu encuentro,
s bellos bucles,

ene aquél a quien di nacimiento,
uyas astas brillan,
nna negra,
del cielo.

riencia es radiante!
¡ en paz,
te haya besado!».
bella diosa del cielo...

A la noche

ada celeste ha traído la noche.
ada celeste ha parido la noche.
e pertenece a su madre.
e pertenece el saludable reposo.

he, dame la paz,
é la paz.
he, déjame reposar,
aré reposar.

revenida contra el destino
sueño he sabido cuidar.
he hecho...
uleto de mi lecho.

ie se apartó.
ón se quebró.
se agrietó.
mala fluyó.

ie pertenece a su madre, a la Dorada.
e pertenece el reposo de la vida.

.....

Dorada, tú que te nutres de cantos,
azón anhela la danza,
las horas de sueño radiante,
en danzas nocturnas.

visitar los lugares de embriaguez,
pórtico de la fiesta.
n permanece, sus ordenanzas son firmes,
no hay deseo insatisfecho.

os del rey te contentan con lo que amas.
ncipes te ofrecen presentes siempre nuevos.
stro de ceremonias te celebra con alabanzas.
o lee tu libro de fiesta.

co te glorifica con su tambor,
llevan tamboriles, con sus dedos.
nas se alegran en tu honor, con coronas,
vencitas, con guirnaldas.

onor, cuando es de noche, los ebrios hacen ruido.
tan quienes se despiertan por la mañana.
onor saltan los beduinos, con sus cinturones,
én lo hacen los nubios, con sus garrotes.

os libios trepan a los árboles,
idan los barbudos del País de los Dioses,
nor brincan los monos armados de varas,
mios, armados de cañas.

os buitres abren sus alas,
ti los peces vuelven la cabeza.
opótamos te alaban con sus bocas abiertas,
i, levantan las patas.

En la capilla de la esposa divina

otros que vivís en la tierra,
s ante esta capilla.

.....

id una fiesta en honor del gran dios de Mdinet-Abu,
uestras mujeres festejen a Hathor, Dama de
Occidente.

que la Diosa de a vuestras mujeres hijos e hijas,
enfermedad ni estrechez les alcancen.

que no paséis pena por ellas.

que no sean estériles,

osotros no seáis impotentes,

or mí una oración funeraria.

to a quienes no lo hagan,

de Occidente los hará impotentes,

ujeres serán estériles.

En el pedestal de una estatua de mujer

Un cantante dijo:

acerdote que entra en el templo,
mujer que en su servicio cotidiano,
curso de las grandes fiestas de los dioses, sigue a su
ama,
ros que me veis,
engalanada con mi collar y portando mi espejo,
r mí, y dadme flores;
d mi hermoso nombre,
i esposo, los de mis hijos,
los de los grandes dioses de Mendes.
:antante, buena sirvienta de mi ama,
la mujer, dulce de amor,
rada y muy estimada en su casa.

Fórmula mágica. De una estrofa mitológica

omate, mujer de Asia,
nes del desierto!

enes de las regiones montañosas!

una sirvienta, ven a su vómito.
una dama, ven a su orina.
noco de su nariz,
udor de su cuerpo.

nos sobre este niño,
l, son las manos de Isis,
ella impuso las manos
o Horus.

Para alabar a una reina

(Mut-Nefertari, esposa de Ramsés II)

cesa, rica en alabanzas, dueña de la gracia,
e amor, Soberana de los Dos Países,
, cuyas manos sostienen los sistros,
alegra a su padre Amón.

amada que lleva la corona,
nte del rostro hermoso, la gloriosa con dos plumas,
grande del gineceo del Señor del Palacio,
cuya palabra os hace feliz.

que pide por ella se hace,
sa bella adviene según su corazón,
as palabras traen la dicha a los rostros,
de oír su voz.

Ramsés II y la princesa de Khatti

El Príncipe de Khatti escribía
a Su Majestad, cada año.
Ramsés II
se dignó escucharle.

En su país en estado miserable,
bajo la férrea dominación del Soberano de los Dos Países,
el Príncipe de Khatti se dirigió
al Faraón y a sus vasallos:

«¿Cuál es la causa de todo esto? Nuestro país está
devastado,
Señor Seth^[8] está enfadado con nosotros,
no nos ha enviado lluvia,
y nosotros hemos combatido.

«Por favor, ordeno que donemos todos nuestros bienes,
sin perder lugar ni mi hija mayor.
Envíenos al Dios clemente un presente de honor,
que la paz nos otorgue, y que vivir podamos».

La respuesta
del Faraón
fue llevada ante él,
una gran cantidad
de presentes suntuosos: montones de oro, plata,
piedras preciosas,
carretas de bueyes, decenas de miles de bueyes, de cabras

y de ovejas,
productos de su país, los cuales no tenían fin.

ció a Su Majestad:

uí lo que ha hecho el Gran Príncipe de Khatti:
su hija mayor, como presentes innumerables,
con sus tesoros el lugar donde se encuentran.

del Príncipe y los Príncipes del País de Khatti los
traen.

avesado muchas montañas y desfiladeros peligrosos,
alcanzar las fronteras de Tu Majestad.
n ejército y nobles, para darles acogida».

estad no cabía en sí de alegría, el señor del palacio
fue feliz,
fue informado de este acontecimiento extraordinario,
no se conocía parangón en Egipto.
n ejército y nobles para acogerlos sin más tardanza.

estad consultó con su corazón:

é estado están quienes envié en misión,
ín en camino hacia Siria con mi expedición,
¿de lluvia o de nieve en invierno?».

ró una gran ofrenda

bre Seth, y le dirigió una oración:

lo reposa entre tus manos,

ra está bajo tus pies.

tú ordenas se cumple:

cesen la lluvia, la tempestad y la nieve,
e me lleguen las maravillas
ne has enviado».

l padre, oyó todo lo que le dijo.

o fue pacífico, vinieron días de estío.

ito partió dichoso,

o erguido, el corazón alegre.

del Gran Príncipe de Khatti

ino de Egipto.

dados, la caballería, la nobleza de Su Majestad la

acompañaban,

los con los soldados, con la caballería, con la

nobleza del País de Khatti.

as de Khatti, arqueros y caballeros,

as gentes del País de Khatti,

laban con las del país de Egipto:

y bebían juntos.

l unidos como hermanos,

ninguno de ellos se querellara con otro.

y la amistad reinaban entre ellos,

ólo suele pasar entre egipcios.

ndes jefes de todos los países que atravesaban
desconcertados, incrédulos, y sin fuerza se
quedaban,
ue todas las gentes de Khatti
an unido al ejército del Rey.

los príncipes decía a los demás:
rto, lo que Su Majestad dijo...
ande es lo que con nuestros ojos vemos,
ís le pertenece como sirviente sumiso, y
más que uno junto con Egipto.

fue Khatti le pertenece, igual que Egipto;
ísimo cielo,
o su sello,
odo lo que él ordena».

s días después de esto,
ron la ciudad de Ramsés,
gran maravilla en el triunfo, y una gran fuerza—
io treinta y cuatro, en el cuarto mes de invierno.

eron a la hija del Gran Príncipe de Khatti
ía venido a Egipto, ante Su Majestad,
lla vinieron los innumerables presentes.
s Su Majestad vio que su rostro era hermoso, como
el de una diosa.

ue un acontecimiento grande y raro,
avilla radiante que jamás se había producido hasta
entonces,
unca de boca en boca se había contado igual,
ie no había recuerdo en los escritos de los ancestros:

del Gran Príncipe de Khatti
adable al corazón de Su Majestad.
más que a nada del mundo.
lgo delicioso que su padre Ptah le hubiese regalado.

estad le impuso su nombre de Reina:
fru-Ra (la que ve la belleza de Ra)
Gran Príncipe de Khatti,
la Gran Princesa de Khatti.

. maravilla misteriosa y desconocida,
a en el país de Egipto gracias a su padre Ptah,
a dio en signo de victoria:
de Khatti era de un solo corazón bajo los pies de Su
Majestad.

lo un hombre o una mujer, por sus asuntos,
hacia Siria y alcanzaban el País de Khatti,
rgaba ningún temor su corazón,
a grandeza del poder de Su Majestad.

Una hija de rey etíope

e, dulce de amor, Mutirdis, sacerdotisa de Hathor.
e, dulce, de amor, dice el rey Menkheperre.
e soberana, dicen los hombres.
rana del amor, dicen las mujeres.
del rey, dulce de amor,
ás bella de las mujeres.
ncella como nadie ha visto igual.
llera es más oscura que la oscuridad de la noche,
uvas, que los frutos de la higuera.
ntes están mejor alineados que los granos de...
os se elevan, firmes, sobre su pecho.

Para celebrar a las mujeres

osa, querida de su corazón,
su casa, de carácter encantador,
a quien el universo entero dice: «Sé bienvenida,
bienvenida».

osa amada, soberana de gracia, dulce de amor,
boca exquisita, la palabra amable,
cuyo consejo es excelente para componer los
escritos;

que de sus labios salía era como una obra de la
Verdad;

er perfecta, muy honrada en su ciudad,
endía la mano a todos,

lecía lo que está bien, y repetía lo que se ama,
racía lo que aman todos,

labios ningún mal acudió,
odo el mundo ama, Renpet-Nefert.

Sabidurías

no seas orgulloso de tu saber,
compara tus conocimientos con el hecho
de ser un hombre instruido.
No te des consejo en quien es ignorante,
ni te des consejo en quien sea sabio.
No te des consejo si no se alcanzan los límites de un arte.
No seas un artista que posea la perfección.
La sabiduría sabia está más escondida que las piedras
preciosas,
se encuentra en las molineras inclinadas sobre la muela.

.....

Trata de mantener la concordia
en el hogar, en la casa donde entres
con tu hermano, hermano o amigo,
y no te des a donde penetres,
Ten mucha reserva en tus relaciones con las mujeres.
No te des a donde consigues con ellas de por medio.
No tengas ningún rostro invulnerable a sus trampas.
Los hombres son por ellas apartados de aquello que les
es bueno.

Si tanto te seduce un cuerpo lozano,

ansforma en ardiente cornalina.
mpo es breve como un sueño.
nza la muerte cuando sobre ella se es instruido.

sabio, construye una casa y funda un hogar.
u esposa, como es conveniente.
u vientre y viste su espalda.
ento es lo que sana su cuerpo.
su corazón mientras vivas,
a es un campo fértil para su dueño.

.....

ujer mientras eres joven,
yela en lo que hacen los hombres.
un hijo, mientras seas vigoroso,
is descendencia.

bre que dispone de gente
en reputación, por los hijos que le nacen.
e enseñó los deberes de un hombre,
ea fundar un hogar.
na huerta,
l calabaceras al borde de tu campo.

e de todas las flores que abarque tu vista,

verías privado de cada una de ellas;
suerte no perderlas,
a sabes esto.

.....

El pan que tu madre te dio,
como ella te llevó;
su vida pasó fatigas, y le fuiste una carga,
no cesaron, cuando naciste después de gestado.

La que te llevó,
te amamantó, durante tres años;
se disgustó tu suciedad,
llena de horror: «¿Qué debo hacer?».

Te llevó a la escuela.
Te enseñó a escribir,
te dio cada día tu sustento,
te dio el pan y la cerveza de su casa.

Te enseñó a ser hombre joven, y tomas esposa,
te enseñó a vivir en tu casa;
te enseñó a ser responsable de tu nacimiento,
te enseñó a ser responsable de los cuidados con los que tu madre te crió.

emer que se aparte de ti,
ve sus brazos a Dios,
l oiga su lamento.

mentes a la esposa en su casa
s que es mujer seria.
igas: «¡Dónde está esto, búscanoslo!»
ella lo había puesto en su sitio.

mbién, si tu ojo ve, permanece callado.
oces el valor de la alegría,
tu mano está junto a ella.

gente ignora lo que hace un hombre
ner fin a una disputa en su casa,
que no se vuelva a encender.

ombre casado debe refrenar la impaciencia.
les a las mujeres de demasiado cerca,
permitas irritar tu corazón.
te alejado de la mujer de fuera,
ie nadie conoce en su ciudad.
ires como si fuese superior a sus semejantes.
onozcas físicamente:
cida a un agua muy profunda,
ie no se conocen los remolinos.

jer cuyo marido está lejos

a te dice: «¡Yo soy amable!»
s no tenga testigos.
es descubierta, es una falta mortal,
se oye a la gente hablar,
cuando nada sabe.
ombres hacen mucho mal,
an que permanece en secreto.

Una carta de amor

El escriba Mehi saluda al escriba Iy el joven, con vida, fortuna y salud, y con el favor de Amón-Ra, el rey de los dioses.

¿En qué estado te encuentras? ¿Qué tal te va? ¿En qué estado te encuentras? ¿Te va bien? A mí me va bien. Digo a Amón, a Ptah, a Ra-Harakhti y a todos los dioses que están en la Casa de Thot: «Que goces de buena salud, que puedas vivir, que tengas el favor de Ptah, tu buen maestro, que puedas actuar en tu provecho y tengas éxito al hacerlo, que tú y lo que tú haces podáis ser alabados». Otra cosa: te ruego que te ocupes del oficial Merinés. Verás, envié a Merinés al gobernador para buscar los dos barcos que el rey, vida, salud, fuerza, le ha dado. Haz que los busquen por todas partes, para él a fin de que no le suceda lo que tú me hiciste, estando yo en Menfis, cuando tomaste la mitad del avituallamiento para convertirlo en dinero.

Otra cosa: la cantante de Amón Iset-Nefret (Bella Isis) dice: ¿Cómo estás? ¿Cómo languidezco al no verte! Mis ojos son tan grandes como Menfis, pues estoy hambrienta de tu vista. Y, en este lugar, le digo a Thot a todos los dioses de la Casa de Thot: «Que goces de buena salud, que puedas vivir, que tú y lo

que tú haces podáis ser alabados».

Otra cosa: Ocúpate de Merinés; ya viste la misión de la que te escribió el general. Escríbele tú también, y escíbeme todo lo concerniente a tu salud. Manténte con buena salud.

Otra cosa de parte del escriba Mehi: te ruego que me hagas traer por Merinés un rollo de papiro y tinta de muy buena calidad. No me hagas traer de la mala, y escíbeme todo lo concerniente a tu salud, manténte con buena salud.

Nostalgia de Menfis

mi corazón se ha ido en silencio.
Quisiera un lugar que conozca,
Hacia el Sur, a fin de ver Menfis.
¿Dónde estuviera yo en su lugar!

Quisiera saber y espero a mi corazón,
Que me diga en qué estado se encuentra Menfis.
¿Dónde están las noticias,
¿Por qué mi corazón está inquieto.

Quisiera, Ptah, y llévame a Menfis.
Quisiera que me vea a placer.
¿Dónde sueña todo el día,
¿Por qué mi corazón no está en mi cuerpo.

Quisiera que mi vida no sea presa de grave enfermedad.
Quisiera que mis ojos se han cansado de ver, mis orejas están vacías.
Quisiera que me diga: «¡Ah, si poseyera las palabras que todo lo
cambian!».
Quisiera que me sea favorable y haz que allí abajo llegue.

Cantos de amor de las diosas

o:

u morada, amado mío,
¡morada! No tienes enemigos.
o infante. Ven a tu morada, a fin de poder verme.

tu esposa, la que te ama.
apares de mí, bello adolescente.
instante a tu morada! No te veo,
zón te suplica, mis ojos te desean.
o a fin de contemplarte.

podiera verte! Bello señor.
podiera verte!
¡villoso verte, amado mío.
¡villoso verte.

.....

señor, ahora estás cerca de mí!
veo: tu perfume es el de Punt.
nas te desean la bienvenida.
os dioses juntos se regocijan.

as a tu mujer.

zón late de amor por ti.
en sus brazos. No estás lejos de ella.
al ver tu belleza.

.....

guste del campo,
en el país de La Dorada.
traigan agua, a quien le gusta beber.
ravés de qué desiertos se apresura!

se ha hartado de lágrimas!
zón no deja de llorar.
ostado y se vuelve un cadáver,
fuera a abandonar la tierra.

aflige a las dos viudas.
ne, Osiris^[9], yo soy Isis!
uertaba tu casa al son del arpa.
raba al son de la flauta.

.....

clama:
o a quien las horas quiebra
quiebra las horas me quiebra.

se subsistir, el dios que proyectó
al esposo de la esposa.

clama:

oda la eternidad! Esposo mío, voy hacia ti.
s avanzan y caminan,
e millones de millas no me separen de ti.

os países, todas las provincias, todas las ciudades,
todos los templos,
mí y llorad, con las manos en la cabeza.
Isis, la esposa del santo Unnenerfer,
so que está lejos de mí.

o de Isis. Ella proclama:

mío, estoy sentada en la casa
tengo compañero con quien hablar,
tengo al esposo que me fue dado.
tengo al esposo que fue creado para mí,
tengo a mi señor, para en él apoyarme.

ya no hay para mí rostro que pueda mirar,
le tu rostro.
é abandonas así a tu fiel,
onder, sin un signo de ternura?

roclama:

a esta hora, mi señor, tú que partiste,

hacer lo que te place, bajo los árboles.
dejaste a mi corazón millones de millas.
sólo, deseo hacer lo que me gusta.

el país de la eternidad, te acompaño.
niedo de que me mate mi esposo.
rey que en su tiempo así actuase?
do por amor a ti. Tú liberas mi cuerpo con tu amor.

proclama:

or, tú que has perecido en el agua,
oran los dioses,
erte se lamentan las diosas.

alma por tu alma,
undido los pasos de tu enemigo,
Horus he liberado.

proclama:

ábreme, que vea a Osiris!
ate de lo que hice por ti.
de Seth abandoné para salvarte.
í como nodriza, en tanto que tuve leche.

é, en otra ocasión, en Chemnis.
é los proyectos que Seth había urdido contra ti.
eme una hora para que vea a Osiris,
o lo que he hecho por ti.

erto el relicario de oro.
ización, que se lamentaba con tristeza,
do a la preocupación de mi cuerpo.

erto el relicario de oro.
uscado para gritarle.
espondido, y por su voz vivo.

erto el relicario de oro.
áte abierto y no cerrado con llave!
sponde, no te quedes mudo!

Estela de un mayordomo de una dama de la corte

struido mi casa con lo mejor que hay,
cho que todas sus puertas fueran anchas.
o, a quien los pidió, presentes,
igualmente amable con el desconocido y el familiar,
seaba que mi nombre fuese bueno,
de quienes están en la tierra.

Estela de un tesorero de una dama de la corte

el perro que duerme en la tienda,
el preferido en el dormitorio de su dueña.

En dos lebrillos de aseo

rostro en la alegría y la salud,
s goces de la dicha.

En una cabecera

edas dormir, las ventanas de la nariz alegres,
nañana siguiente, veas a Amón.

En un cofrecillo

Thor otorgue el soplo agradable del viento del norte
que ama la fiesta y el perfume,
mañana de un hermoso día.

En una copa

no presente, que los años

en la alegría.

tu existencia sea doble en salud y vida!

tu paso se agrande cuando viene la mañana!

que tus alabanzas y las riquezas sean tu parte de bienes y de
alimento,

que puedas estar ebrio de vino y de vino dulce,

en el templo del santuario de la diosa Neith^[10].

En un bastón

bastón mío!

yo en ti,

mi corazón se va a la Plaza de la Verdad,
me alcanzado la vejez.

En una llave

hombre justo alcance la vejez en Tebas,
un bello entierro tras una larga vida.

En un pilar

ue vendrás más tarde, todo hombre que sepa leer,
os lo ruego, las inscripciones de esta tumba,
que yo os lleve al camino de la vida
te vuestra conducta.

.....

enéis a lo que digo,
ntraréis utilidad,
agradeceréis.

y embriagaos,
is de festejar un hermoso día.
ed a vuestro corazón, durante el instante que
permanecéis en la tierra.

.....

bre desaparece, y sus bienes con él.
epende que se colmen sus deseos mientras aún es
tiempo.

o pertenece solo al rico.

ado de la muerte no se ve recompensado
er negligido lo que le es ofrecido.

.....

n su vida es feliz, como quien es miserable,
a abandona, como se sale de un sueño.
onoce el día en que llega.
de Dios hacer que los hombres olviden.

Fragmentos

.....

II

iciado a mi amante todo el día:
seas contraria!
nte, no hagas,
agas que me espere.
e la tormenta, no puedo domar a mi caballo,
nor.
do, tampoco, sostener las riendas,
igo, boca abajo, en el carro.

.....

Una fiesta en el jardín

el corazón, ver alguna cosa hermosa,
danzas, cantos,
arse a pleno corazón.
al pasatiempo de Su Majestad
rdín de «la bella aparición».
mirra, untarse de aceite perfumado,
la bonita jornada.

ardín pon guirnaldas!
na flor de loto hasta tu nariz, Amenofis!
r nosotros durante años sin fin.

r acróbata del Sur viene,
uentra con la del Norte.
s pies en la nuca
anos en el suelo.

Palabras para beber

¡ud!

hermosa embriaguez.

hermoso día

que Amón, el dios que te ama, te ha dado.

le que amas el vino,

la mirra eres glorificado,

a te falte,

frescar el corazón en tu bella morada.

¡ bebida,

sar un feliz día

sa de eternidad,

ano de tu esposa Henut-Neferet.

ud, tú que eres honrado,

un vestido blanco,

o para tus hombros,

las para tu cuello,

nariz de salud y alegría,

beza ponte perfumes

nen de Amón Ra.

día de fiesta

sa de eternidad.

¡Salud! Bebe hasta la embriaguez.
bonita fiesta.
que tu vida sea hermosa,
que tu día, con vida y salud,
que te alcances la Ciudad de la eternidad,
para que nadie olvide tu nombre,
que tu familia te salude
y que digan: «Oh, sé bienvenido»,
y que tus amigos te tomen entre sus brazos.

Lamentos fúnebres. Las plañideras

Baba grita:

¿dónde vas, padre mío!

Iah-hotep grita:

¿quién debo ir, oh, padre mío!

¿mi esposa única y amada dice:

¿debo ir, pues, sin mi señor!

Los bueyes

Occidente! ¡Hacia Occidente!

o, hacia Occidente!

nos daba tanto forraje, como deseaba su corazón,

no prestó atención a nuestras faltas.

Los miembros de la familia

pastor se ha ido de aquí.

te nosotros.

¡Ojalá pudieras mirarnos!

Las mujeres

! ¡En paz!

Occidente, oh alabado!

paz!

este día pudiere ser eterno,

incurso del cual te contemplamos.

vas hacia el país que mezcla a los hombres.

Lamentación sobre la muerte

amado, mi esposo, mi amigo,
sacerdote,
anses de beber y comer
ebrio y de amar.

bonita fiesta.
¿día obedece a tu corazón,
sumas en penas.
¿en los años que no se pasan en la tierra?

ante es un país de sueño y de profundas tinieblas;
donde viven quienes un día se fueron,
ahora reposan en sus sarcófagos.

despiertan para ver a sus hermanos.
ni a su padre, ni a su madre,
razones olvidan a sus mujeres y a sus hijos.

de la vida, de la que todas las bocas se nutren,
es la sed.
¿hacia quienes están en la tierra.
es mi parte.

está cerca de mí,
dónde está,

ue viene a este valle.

beber agua corriente.

«Que tu majestad no esté lejos del agua».

illa, vuelve mi rostro hacia el viento del norte.

z que en su dolor, mi corazón se refresque!

ito a la muerte, un nombre tiene: «Ven».

os a ella llamados,

la van sin tardanza.

razones se espantan, pues la temen.

te dios u hombre que la vea,

mbargo alcanza a mayores y chicos.

quien pueda apartar su designio,

mismo, ni de sus seres queridos.

dre arranca el hijo,

s gusto que al anciano

nza hacia su vecindad.

os temerosos ruegan ante ella:

o los escucha. No viene a quienes la alaban,

cha a quien la celebra,

lo que le es ofrecido.

sotros que vendréis a este país,

me incienso, y agua, en todas las fiestas de

Occidente.

Carta de un viudo a su difunta esposa

Al alma perfecta Ankh-iri:

¿Qué has hecho contra mí para que me encuentre en las enojosas circunstancias en las que me encuentro? ¿Qué he hecho contra ti? Has levantado la mano contra mí, cuando no he hecho nada malo para contigo, desde el tiempo en que era tu esposo hasta este día. ¿Qué he hecho contra ti que deba disimular? Sin duda, después de lo que has hecho, me quejaré de ti. (¿Qué he hecho contra ti?). Llevaré mis quejas contra ti ante los dioses de Occidente, y sobre el texto que he compuesto y escrito, se nos juzgará, a ti y a mí.

¿Qué he hecho contra ti? Te tomé como esposa cuando era un hombre joven; estuviste conmigo mientras cumplía mis diversas funciones. Estuviste conmigo y no te rechacé ni hice que tu corazón se encolerizara. Así actué mientras fui un hombre joven que ocupaba altos cargos junto al Faraón (Vida, Salud, Fuerza), sin rechazarte, diciéndome: «Siempre ha estado cerca de mí».

Y todo lo que adquiriría y todo lo que a mí venía, por amor a ti, no lo tomaba, diciéndome: «Actúo según tu deseo». Mira, puesto que no dejas en paz a

mi corazón, te voy a poner en pleito, de modo que se distinga el bien del mal.

Mira, mientras instruía a los soldados del Rey (Vida, Salud, Fuerza) y formaba a la caballería, venían a arrojarse al suelo ante ti y te traían todo tipo de cosas buenas, y las depositaban ante ti.

Nada te oculté en los años que viviste; no permití que te faltara nada ni te hice sufrir en modo alguno, lo que hacía siendo tu amo, y nunca descubriste que te hubiese engañado a la manera de un campesino que entra en casa ajena. No permití que nadie me robara lo que te debía: se entregaba donde tú estabas. Y cuando ya no pude salir según mi costumbre, no obstante todo te procuré, tal como lo hace un hombre de mi condición cuando se halla en su casa: tu aceite, tu pan, tus vestidos; te los traían, no los hice llevar a ningún otro sitio... No te he engañado.

Mira, no reconoces todo el bien que te he hecho: te escribo para darte a conocer lo que haces. Cuando estabas enferma, con esa enfermedad que te acosó, te envié el mejor médico, que te cuidó e hizo todo cuanto le pediste.

Y cuando acompañé al Rey (Vida, Salud, Fuerza) y partí hacia el sur, y te encontraste en ese estado que fue el tuyo, pasé ocho meses sin comer ni beber, tal como es costumbre entre los humanos. Cuando finalmente llegué a Menfis, solicité un permiso al

Rey (Vida, Salud, Fuerza) y me dirigí a donde tú estabas. Lloré mucho con la gente delante de mi casa. Entregué lino y tela para embalsamarte; hice hilar mucha tela, no escatimé en nada de lo que es bueno, para que todo te fuera hecho. Mira, tras esto viví tres años en soledad, y no me volví a casar, a pesar de ser conveniente que un hombre de mi condición lo haga. Mira, así obré por amor a ti; pero he aquí que no sabes discernir el bien del mal; seamos, pues, juzgados. Y mira, de las mujeres de la casa, con ninguna me casé.

Un escriba a un estudiante frívolo

en que descuidas la práctica de la escritura,
entregas al placer.
taberna en taberna.
de la cerveza alcanza a cuantos se te acercan.
cerveza pierde a los hombres.
año a tu alma.

timón torcido en la barca,
se decide por ningún rumbo.
a capilla privada de tu dios,
te a una casa sin pan.

encuentra ocupado en saltar un muro,
por su parhilera.
que te rehúye,
queas hasta hacerle sangre.

supieras que el vino es un objeto de horror,
que el vino dulce,
que arías en los cántaros,
que arías el vino extranjero.

que seña a cantar al son de la flauta,
que r letanías al son de los oboes,
que mar con voz de falsete al son de las arpas,

r al son de la cítara.

entado en la taberna,
hachas te rodean,
ser tierno,
a tu placer.

l tiempo junto a la jovencita,
undado de aceite,
guirnalda de flores alrededor del cuello,
rileas sobre tu vientre,
, te caes al suelo,
re la suciedad.

eyes llevar a beber cerveza,
tonces, si hablas, otra cosa sale de tu boca,
s quién la dice,
y tus miembros flaquean.

e coge la mano.
s bebían contigo
ntan y dicen:
ad a este borracho!».

La celebridad de un escritor

ribas llenos de sabiduría, desde el tiempo
o después de los dioses,
profecías se realizaron:
libres duran eternamente.
on hacia allí, cumplieron su tiempo.
us contemporáneos han sido olvidados.
o se construyeron pirámides de bronce,
acompañarlas, estelas de latón.
royectaron dejar tras de sí, como herederos,
o su carne, que conservaran su nombre:
ado como herederos
os y las enseñanzas que escribieron.

ros convirtieron en sus sacerdotes,
a de escriba fue su amado hijo:
ñanzas son sus pirámides.
na era su hijo,
la, su esposa:
del más grande al más pequeño,
dados como hijos,
escriba está al frente de ellos.

s y casas fueron construidos: se han derrumbado.
erdotes funerarios fueron retirados.
las están cubiertas de arena.

bas se han olvidado.

uncia su nombre a causa de los libros
ieron durante su vida.
erdo de sus escritos permanece
eterno para siempre.

scriba, y tómate a pecho el serlo,
que tu nombre así sea.
o es mejor que una estela pintada,
muro cubierto de inscripciones.
casas y pirámides en el corazón
n pronuncia su nombre.

lad, un hombre que se halla en boca de los hombres
en la necrópolis.
bre desaparece, su cadáver está en el suelo.
us contemporáneos han abandonado la tierra,
escrito pondrá su recuerdo
de quien lo transmitirá a otra boca.

o es mejor que una casa construida,
tumbas de Occidente.
bello que un castillo edificado
estela en un templo.

¡uí un hombre parecido a Hardedef?
¡uí un hombre parecido a Imhotep?

o en nuestro tiempo un hombre como Nefri,
el más grande de todos ellos.

el nombre de Ptah-Djehuti
Kha-Kheperré-Seneb.
¿un hombre parecido a Ptah-Hotep,
es?

¿los que predecían el porvenir,
de su boca salía se cumplía.
¿sobre que una cosa es un proverbio,
¿encuentra en sus escritos.

¿los de los demás les son dados como herederos,
de sus propios hijos.
¿cuando han desaparecido,
¿cómo poder alcanza a cuantos leen sus escritos.

¿¿¿ido hacia allí.
¿¿¿mbres se olvidarán.
¿¿¿s palabras hacen
¿¿¿n recordados.

Notas

[1] Nombre de la diosa Hathor, diosa del cielo y del Amor. <<

[2] Divinidad protectora de los amantes y nombre del bien amado. <<

[3] Dios de los artistas. <<

[4] El sol y dios del Sol. <<

[5] País de Arabia y del este de África, a orillas del mar Rojo. <<

[6] Señor de Tebas y rey de los dioses. Dios solar (Amón Ra). <<

[7] Dios halcón. <<

[8] Dios de los países extranjeros. <<

[9] Hijo primogénito de la diosa del Cielo Nut o de la Dorada, Señor de la eternidad. <<

[10] Diosa de la corona del Bajo Egipto. <<